

**สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ**

**สรุปผลการวิจัย**

จากจำนวนนวนิยายจีนกำลังภายในทั้งหมด ๑๒ เรื่องที่นำมาใช้ในการวิจัยครั้งนี้  
ปรากฏผลการประเมินคุณค่าดังนี้

**๑. ลักษณะโดยทั่วไปของนวนิยายจีนกำลังภายใน**

๑.๑ โครงเรื่องและเนื้อเรื่องของนวนิยายจีนกำลังภายในมีความสอดคล้องกันอย่าง  
สมเหตุสมผล และมีรูปแบบ เนื้อหาที่น่าสนใจ สารคดีหรือแนวคิดของเรื่องในนวนิยายจีนกำลัง  
ภายในมีลักษณะซึ่งสามารถแสดงสิ่งที่ต้องการสื่อสารต่อผู้อ่านได้อย่างชัดเจนที่สุด กลวิธีในการ  
ดำเนินเรื่องจะเป็นการผูกเรื่องให้เกิดข้องง หรือปมปัญหา และมีจุดสำคัญของเรื่องที่เกิดขึ้น  
ผิดจากความคาดหมายของผู้อ่าน

๑.๒ ลักษณะของตัวละครที่พบมากที่สุดคือ เป็นตัวละครที่มีลักษณะหลายอย่างทั้งดีและ  
เลวซึ่งยากแก่การอธิบาย และจะเปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลาทั้งจะมีอิทธิพลผลักดันตัวละครอื่น  
และผลักดันให้เกิดเหตุการณ์ต่าง ๆ ในเรื่อง

๑.๓ ฉากภายในเรื่องสามารถทำให้ผู้อ่านเกิดจินตภาพตามที่บรรยายได้มากที่สุด

๑.๔ ลักษณะของสำนวนภาษาที่ใช้จะเป็นสำนวนภาษาที่เหมาะสมและสอดคล้องกับ  
ตัวละคร และก่อให้เกิดจินตนาการมากที่สุด

๑.๕ วิธีการจบเรื่องที่ใช้มากที่สุดเป็นการจบแบบสุขนานุกรม

๑.๖ ประโยชน์โดยทั่วไปที่ผู้อ่านได้รับจากเนื้อหาของนวนิยายจีนกำลังภายในมาก  
ที่สุดคือ ได้รับประสบการณ์เทียบผ่านทางงานประพันธ์

## ๒. ลักษณะเฉพาะของนวนิยายจีนกำลังภายใน

๒.๑ โครงเรื่องใหญ่ที่นิยมใช้สำหรับนวนิยายจีนกำลังภายในในมากที่สุด คือ เรื่องของความแค้น บุญคุณและความจงรักภักดี นวนิยายจีนกำลังภายในทุกเรื่องจะใช้โครงเรื่องย่อยหลาย ๆ ลักษณะผสมผสานกัน ลักษณะโครงเรื่องที่น่าสนใจมากที่สุดคือ การนำธาตุแท้ของมนุษย์ในด้านร้ายมาตีแผ่ สำหรับลักษณะที่พบแทรกอยู่ในเนื้อเรื่องมากที่สุดคือ เหตุการณ์ที่เป็นเรื่องเหนือวิสัยเกี่ยวกับกระบวนท่าฝีมือที่พิสดาร

๒.๒ ตัวละครในนวนิยายจีนกำลังภายใน ตัวเอกชายฝ่ายธรรมจะมีความยึดมั่นในคุณธรรมนำมิตรมากที่สุด ตัวเอกหญิงฝ่ายธรรมจะมีความสวยงาม อ่อนหวาน นุ่มนวล หรือสวยงามเข้มแข็ง กล้าหาญ มั่นใจในตัวเองมากที่สุด ลักษณะนิสัยที่สำคัญที่สุดของตัวเอกทั้งชายและหญิงฝ่ายธรรมคือ การรักษาสัจจะ บทบาทและความสามารถที่สำคัญที่สุดของตัวเอกฝ่ายธรรมคือมีวิชาฝีมือเก่งกล้า กล้าหาญองอาจ ขอบช่วยเหลือผู้อื่น และการปฏิบัติงานต่าง ๆ โดยลำพัง

สำหรับตัวเอกทั้งชายและหญิงฝ่ายธรรมมีลักษณะเป็นคนหน้าซื่อใจคด และสุขุมฉลาด ลึกซึ้ง มีลักษณะนิสัยเจ้าเล่ห์กลอกกลิ้ง มีความสามารถในการทำความชั่วร้ายได้ทุกชนิดเพื่อส่งเสริมให้ตัวเองเป็นใหญ่

๒.๓ วิธีการเขียนเรื่องที่ใช้ในนวนิยายจีนกำลังภายในมากที่สุดคือ การบรรยาย โดยใช้มากในการแสดงอุปนิสัย บุคลิกลักษณะของตัวละคร และการดำเนินเรื่องให้ผู้อ่านเข้าใจตามลำดับ

๒.๔ คุณค่าของนวนิยายจีนกำลังภายในที่พบมากที่สุดคือ ให้คุณค่าทางด้านสุนาธิต คำคม คำพังเพย คติสอนใจของจีน ด้านวัฒนธรรมขนบธรรมเนียมประเพณีของชาวจีน เกี่ยวกับการประกอบอาชีพและภาษา ด้านค่านิยมในการดำเนินชีวิตของชาวจีน ด้านการต่อสู้ การตั้งค่ายกล การฝึกวิชาฝีมือ วิชากำลังภายในและยุทธวิธีในการทำสงคราม และด้านเบ็ดเตล็ดเกี่ยวกับสรรพนามที่ใช้เรียกบุคคล

๓. ผู้อ่านนวนิยายจีนกำลังภายในและความคิดเห็นของผู้อ่าน

๓.๑ ผู้อ่านส่วนมากจะมีระยะเวลาในการอ่านนวนิยายจีนกำลังภายในในช่วง ๖-๑๐ ปี โดยมีจุดมุ่งหมายว่าอ่านเพื่อความสนุกสนาน นักแปลนวนิยายจีนกำลังภายในที่ผู้อ่านชื่นชอบมากที่สุดคือ ว.ณเมืองสูง รองลงมาคือ น.นพรัตน์ และจำลอง พิศนาคะ

๓.๒ หลักเกณฑ์สำคัญของผู้อ่านในการเลือกนวนิยายจีนกำลังภายในคือ เลือกอ่านเรื่องที่มีเนื้อเรื่องสนุกสนาน ลักษณะเนื้อเรื่องที่ผู้อ่านชอบมากที่สุดคือ เรื่องที่นำเอาความขัดแย้งของความคิด ปรัชญา อารมณ์เป็นแกนของเรื่อง นวนิยายจีนกำลังภายในที่ผู้อ่านชอบมากที่สุดจากจำนวน ๑๒ เรื่องคือ ฤทธิ์มีดสั้น

๓.๓ เหตุผลที่ผู้อ่านใช้มากในการพิจารณาเลือกนวนิยายเรื่องที่มีสาระประโยชน์ ได้แก่ เป็นเรื่องเกี่ยวกับการต่อสู้ชิงไหวชิงพริบ ให้คิดสอนใจ และหลักปรัชญาชีวิต โครงเรื่องมีลักษณะเด่นไม่ซ้ำซาก และเป็นเรื่องลึกลับ ฉงน ขวนคิดตามการคลี่คลายของเรื่อง ลดหลั่นกันตามลำดับ

๓.๔ คุณค่าของนวนิยายจีนกำลังภายใน ผู้อ่านที่ตอบแบบสอบถามทุกคนยอมรับว่า นวนิยายจีนกำลังภายในมีคุณค่า ซึ่งคุณค่าที่สำคัญที่สุดคือ สอนใจ มีคติธรรม ปรัชญาต่าง ๆ

จะเห็นได้ว่าผลสรุปของการวิจัยในหัวข้อ "การประเมินคุณค่านวนิยายจีนกำลังภายใน ที่ได้รับความนิยมในปี พ.ศ.๒๕๒๑-๒๕๒๒" นี้มีทั้งส่วนที่เหมือนและคัดค้านบทความของผู้ทรงคุณวุฒิที่ใช้อ้างอิงในหัวข้อต่าง ๆ ดังต่อไปนี้

ผลสรุปที่มีความเหมือนหรือใกล้เคียงกัน

๑. ปัญหาที่นำมาใช้เป็นโครงเรื่องมากที่สุดคือ เรื่องของความแค้น บุญคุณ และความจงรักภักดี เช่นเดียวกับที่ปรากฏในบทความของยอ ภูอัcker<sup>๑</sup>

๒. เนื้อเรื่องของนวนิยายจีนกำลังภายในจะมีเหตุการณ์เหมือนวิสัยที่เกี่ยวกับกระบวนการทำฝีมือที่พิสดารประกอบอยู่มากที่สุดตรงกับบทความของยอ ภูอัcker ที่กล่าวถึงการฝึกวิชาฝีมือ

<sup>๑</sup>ยอ ภูอัcker, "วรรณกรรมบุ๊กล้มหรือยุทธจักรกำลังภายใน," หน้า ๗๖.

ที่มีความพิสดารของตัวละครในนวนิยายจีนกำลังภายใน<sup>๑</sup>

๓. กลวิธีในการดำเนินเรื่องมักเป็นการผูกเรื่องให้เกิดข้องง หรือปัญหาซึ่งสอดคล้องกับบทความของวิเวก เอกคำรง ที่กล่าวว่านวนิยายจีนกำลังภายในนิยมผูกเรื่องให้สลับซับซ้อนมีการสร้างปัญหาขึ้นหลาย ๆ ลักษณะ<sup>๒</sup>

๔. วิธีการจบเรื่องของนวนิยายจีนกำลังภายในที่ใช้มากที่สุดคือ จบแบบสุหนาฏกรรมตรงกับในบทความของวิเวก เอกคำรง ซึ่งกล่าวว่าจุดจบของนวนิยายจีนกำลังภายในมักเป็นการจบด้วยความสุข<sup>๓</sup>

๕. เหตุผลในการอ่านนวนิยายจีนกำลังภายในของผู้อ่านคือ อ่านเพื่อความสนุกสนาน และเนื่องจากมีสาระประโยชน์ตรงกับความคิดเห็นของยอ ภูอัถษร<sup>๔</sup>

ผลสรุปที่มีความแตกต่าง

ในการวิจัยปรากฏผลว่า ลักษณะของตัวละครในนวนิยายจีนกำลังภายในส่วนใหญ่เป็นตัวละครที่มีลักษณะหลายอย่าง แต่บทความของยอ ภูอัถษร กล่าวว่าตัวละครส่วนใหญ่มีลักษณะน้อยอย่าง<sup>๕</sup>

#### อภิปรายผล

จากการประเมินคุณค่านวนิยายจีนกำลังภายในที่ใช้เป็นตัวอย่างประชากร ๑๒ เรื่องพบว่าผลการวิจัยจากเกณฑ์ประเมินคุณค่าและจากแบบสอบถามมีความสอดคล้องตรงกันว่า นวนิยายจีนกำลังภายในมีสาระที่ควรแก่ความสนใจหรือคุณค่าแทรกอยู่ในเนื้อหา คุณค่าที่มีอยู่

<sup>๑</sup> เรื่องเดียวกัน, หน้า ๖๘.

<sup>๒</sup> วิเวก เอกคำรง, "บทวิเคราะห์เส้นทางของนวนิยายกำลังภายใน," หน้า ๔๑.

<sup>๓</sup> เรื่องเดียวกัน, หน้า ๔๐.

<sup>๔</sup> ยอ ภูอัถษร, "วรรณกรรมปู้ลิ้มหรือยุทธจักรกำลังภายใน," หน้า ๖๕.

<sup>๕</sup> เรื่องเดียวกัน, หน้า ๗๑

ในนวนิยายจีนกำลังภายในมากที่สุดคือ คุณค่าทางด้านสุภาสิต คำคม คำพังเพย คติสอนใจของจีน ด้านวัฒนธรรม ขนบธรรมเนียมประเพณีจีน และทางภาษา ด้านคำนิยมในการดำเนินชีวิตของ ชาวจีน ด้านการต่อสู้ในลักษณะต่าง ๆ และด้านสรรพนามที่ใช้เรียกบุคคล นวนิยายจีนกำลังภายใน เรื่องที่มีคุณค่าในด้านต่าง ๆ ครบถ้วนสมบูรณ์ที่สุดคือ มังกรหยกภาค ๑ คุณค่าเหล่านี้เป็นข้อมูลที่ เชื่อถือได้เพราะนักเขียนนวนิยายจีนกำลังภายในส่วนใหญ่เป็นผู้ที่ได้รับการศึกษาในระดับสูง เช่น ไก้ว เล้งจบปริญญาตรีทางอักษรศาสตร์<sup>๑</sup> ก็ยัง เคยผ่านการศึกษาระดับสูง<sup>๒</sup> จัดได้ว่าเป็นผู้ทรง คุณวุฒิ และความรู้ต่าง ๆ ที่นำมาสอดแทรกในนวนิยายจีนกำลังภายในก็ได้ผ่านการค้นคว้าศึกษา จากตำราต่าง ๆ

ข้อสังเกตเกี่ยวกับคุณค่าด้านประวัติศาสตร์ พงศาวดารจีนสมัยต่าง ๆ และคุณค่า ด้านปรัชญาคำสั่งสอน เกี่ยวกับคุณธรรม ศีลธรรมของศาสนา และนักปราชญ์คนสำคัญ ๆ นับว่า ปรากฏในนวนิยายจีนกำลังภายในน้อยมาก ซึ่งสันนิษฐานได้ว่า เนื่องจากสาเหตุ ๒ ประการคือ คุณค่าในลักษณะ เช่นนี้มีอยู่มาก เฉพาะในงานประพันธ์ของกิมย้ง ซึ่งมีผลงานออกมาไม่มากนัก สำหรับ ไก้ว เล้งจะ เน้นคุณค่าด้านปรัชญาชีวิต สุภาสิต คำคม คติสอนใจมากกว่า สาเหตุประการ ที่สอง คือ ว.ฌ เมืองจุง นักแปลนวนิยายจีนกำลังภายในคนสำคัญมีหลัก เกณฑ์ในการเลือก แปลนวนิยายจีนกำลังภายในประการหนึ่งคือ จะไม่แปล เรื่อง เกี่ยวกับประวัติศาสตร์พงศาวดารจีน คุณค่าในด้าน เหล่านี้จึงมีปรากฏในนวนิยายจีนกำลังภายในที่แปล เป็นภาษาไทยแล้วน้อยมาก

นอกจากจะสอดแทรกคุณค่าต่าง ๆ ดังที่กล่าวมาแล้ว นวนิยายจีนกำลังภายในยังมี ประโยชน์ในด้านอื่น ๆ คือ ผู้อ่านจะได้รับประสบการณ์เทียมในด้านต่าง ๆ โดยผ่านทางงาน ประพันธ์ เช่น การเชื่อถือไว้วางใจกัน การคบหามิตรสหาย การแก้ไขสถานการณ์เลวร้าย เฉพาะหน้า เป็นต้น และประโยชน์ประการสำคัญที่หนังสือประเภทนวนิยายจะต้องมีคือ ผู้อ่าน จะได้รับความสนุกสนานเพลิดเพลินจากเนื้อเรื่อง

<sup>๑</sup> ดูเพิ่มเติมที่ภาคผนวก ข ประวัติผู้แต่งนวนิยายจีนกำลังภายในคนสำคัญ หน้า ๑๕๖.

<sup>๒</sup> ดูเพิ่มเติมที่ภาคผนวก ข ประวัติผู้แต่งนวนิยายจีนกำลังภายในคนสำคัญ หน้า ๑๗๖.



สำหรับลักษณะที่น่าสนใจในด้านอื่น ๆ ของนวนิยายเงินกำลังภายในซึ่งมีทั้งส่วนที่ดี และส่วนที่บกพร่องสามารถสรุปได้ดังนี้

### ๑. โครงเรื่องและ เนื้อเรื่อง

๑.๑ โครงเรื่องใหญ่ที่นิยมใช้ในนวนิยายเงินกำลังภายใน คือ เรื่องของความ แค้น บุญคุณ และความจงรักภักดี โครงเรื่องลักษณะนี้แม้ไก่อ่ เล้ง นักปฐวีรูปผู้ยิ่งใหญ่ของ วงการนวนิยายเงินกำลังภายในก็ยังนำมาใช้ในนวนิยายที่ได้รับความนิยมสูงสุดของเขาหลาย เรื่อง เช่น เซียวล้ออี้<sup>๑</sup> แม้ว่าการแก้แค้นให้บุพการี การตอบแทนบุญคุณ และความจงรักภักดี จะเป็นวิธีแสดงความกตัญญูที่ดี แต่การแก้แค้นในนวนิยายเงินกำลังภายในมีลักษณะ เป็นการ แก้แค้นระบบตาต่อตา ฟันต่อฟัน ซึ่งรุนแรงเกินไป ถ้าฝ่ายที่กระทำคามผิดมีความเลวร้ายจริง ๆ ก็สมควรจะแก้แค้นอย่างรุนแรง แต่ถ้าฝ่ายที่กระทำคามผิดมิได้ตั้งใจจะกระทำการเลวร้าย จริง ๆ และยังมีควมสำนึกผิดอยู่ การแก้แค้นอย่างรุนแรงเป็นการไม่สมควรอย่างยิ่ง ควรจะ มีการให้อภัยเพื่อให้โอกาสผู้ที่กระทำคามผิดได้กลับตัวกลับใจ การใช้โครงเรื่องในแนวนี้จึงควร ได้รับการปรับปรุงบ้าง ในการแก้แค้นมีสิ่งสำคัญที่ควรต้องยึดถือคือ ความยุติธรรม และ ความมีเหตุผล ต้องมีการกำหนดให้ตัวละครสืบหาข้อเท็จจริงที่ถูกต้องก่อนการแก้แค้นเพื่อ มิให้เกิดการผิดพลาดในภายหลัง ตัวละครควรยึดถือเหตุผล กระทำการต่าง ๆ อย่างรอบ คอบ พยายามยึดหลักการให้อภัยจึงจะทำให้นวนิยายเงินกำลังภายในเป็นตัวอย่างที่ดีที่ใช้ เป็นอุทาหรณ์ สำหรับผู้อ่านได้ อย่างไรก็ตาม เป็นการดีที่มีนวนิยายเงินกำลังภายในอีกหลาย เรื่องซึ่งไม่ได้ ใช้ความแค้น บุญคุณ และความจงรักภักดีเป็นโครงเรื่องใหญ่ เพราะจะช่วยลดความซ้ำซาก จำเจในนวนิยายเงินกำลังภายในไปได้บ้าง เช่น เรื่อง จอมโจรจอมใจ และเรื่อง อัยเซียวป้อ ซึ่งเป็น เรื่อง เกี่ยวกับการพยายามสร้างอำนาจให้กับตนเองเพื่อขึ้น เป็นใหญ่ในแผ่นดิน

<sup>๑</sup>ดูบรรณนิทัศน์ หน้า ๒๑๑.

สำหรับลักษณะของโครงเรื่องย่อยที่นิยมใช้คือ การนำธาตุแท้ของมนุษย์ในค่านิยามมาตีแผ่ เป็นลักษณะที่ปรากฏอยู่ในนวนิยายจีนกำลังภายในแทบทุกเรื่อง มักเป็นลักษณะของฝ่ายอธรรมซึ่งมีนิสัยเลวร้ายต่าง ๆ ตามความเหมาะสมกับเนื้อเรื่อง ลักษณะเลวร้ายที่พบเสมอได้แก่ ความเห็นแก่ตัว การลอบทำร้ายข้างหลัง การทรยศ ความโลภ ความทะเยอทะยาน ความอำมหิตโหดเหี้ยม เช่นเรื่อง เพชฌฆาตดาวตก<sup>๑</sup> โครงเรื่องย่อยในลักษณะนี้เป็นตัวอย่างที่ดีสำหรับผู้อ่านที่จะได้เรียนรู้เล่ห์ร้ายต่าง ๆ ของมนุษย์เพื่อการระมัดระวังตัว

๑.๒ ลักษณะที่ดีของโครงเรื่องและเนื้อเรื่องของนวนิยายจีนกำลังภายในคือ ความสอดคล้องกันอย่างสมเหตุสมผล เช่น ในเรื่อง กระบี่ปล้ำกัน มีโครงเรื่องเกี่ยวกับการล้างแค้นให้บิดามารดา เนื้อเรื่องจึงกล่าวถึงความพยายามของตัวเอกในการฝึกวิชาฝีมือให้เก่งกล้า และการติดตามสืบหาศัตรู

โครงเรื่องและเนื้อเรื่องมีรูปแบบและเนื้อหาน่าสนใจ เช่น เรื่อง ฤทธิ์มิดลัน เป็นเรื่องของคุณธรรมน้ำใจที่มีต่อมิตร ความรัก ความผูกพัน ความเสียสละในระหว่างเพื่อนแท้ สอดแทรกปรัชญาชีวิต

โครงเรื่องและเนื้อเรื่องในลักษณะเหล่านี้ทำให้นวนิยายจีนกำลังภายใน น่าสนใจ ชวนติดตาม จึงได้รับความนิยมจากผู้อ่านอย่างกว้างขวาง

๒. นวนิยายจีนกำลังภายในทุกเรื่องมีลักษณะเนื้อเรื่องซึ่งประกอบด้วยเหตุการณ์ที่เป็นเรื่องเหนือวิสัยเกี่ยวกับกระบวนการทำฝีมือที่พิสดาร ดังจะเห็นได้จากตัวเอกจะต้องมีวิชาฝีมือที่เก่งกล้า ประกอบด้วยกระบวนการทำฝีมือที่พิสดารแตกต่างกันไป เช่น ลี้ซิมฮวงในเรื่อง ฤทธิ์มิดลัน มีความสามารถในการใช้มิดลัน เล็ก เขียว หงส์ในเรื่อง หงส์ผงาดฟ้า มีวิชาครุฑชนิรมิตอันอัศจรรย์ ซึ่งใช้นิ้วเพียง ๒ นิ้วเท่านั้น แม้แต่เรื่อง อุ้ยเขี้ยวป้อ ซึ่งตัวเอกมีวิชาฝีมือน้อย แต่ก็มีความสามารถในการไปปลดหลอกหลวง มีเล่ห์เหลี่ยมแพรวพราว และมีความ

<sup>๑</sup> ฤทธิ์บรรณนิทัศน์ หน้า ๒๐๕ .

สามารถทางการพนันสูงเยี่ยม ความสามารถของตัวละคร เช่นนี้ เป็นลักษณะพิเศษของนวนิยาย  
จีนกำลังภายใน และเป็นส่วนหนึ่งที่ทำให้นวนิยายจีนกำลังภายในมีเนื้อเรื่องสนุกสนาน น่า  
ตื่นเต้น ขวนติดตาม แต่ในขณะที่เดียวกันก็มีผลในทางลบด้วยคือ ความเก่งกล้าของตัวละคร  
ทำให้นวนิยายจีนกำลังภายในได้รับการดูถูกว่าเป็น เพียง เรื่องโป๊ปลดลอกดวงผู้อ่านเท่านั้น

สำหรับลักษณะของตัวละครสามารถจำแนกออกได้เป็นฝ่ายธรรม คือ คนดี  
และฝ่ายอธรรม คือคนชั่วร้าย ตัวละครของนวนิยายจีนกำลังภายในส่วนใหญ่ มีลักษณะ  
หลายอย่าง ตัวเอกฝ่ายธรรมจะยึดมั่นในคุณธรรม มีสัจจะ และมีฝีมือเก่งกล้า ตัวเอกฝ่าย  
อธรรมเป็นคนหน้าซื่อใจคด เจ้าเล่ห์ กลอกกลิ้ง และมีความสามารถในการทำความชั่ว  
ร้ายได้ทุกชนิดเพื่อส่งเสริมให้ตัวเอง เป็นใหญ่ ลักษณะ เหล่านี้ก็เช่นเดียวกับตัวละครของ  
นวนิยายประเภทอื่น ๆ ที่จะต้องมีตัวละครทั้งดีและเลว เพื่อให้เนื้อเรื่องดำเนินไปอย่าง  
เข้มข้นสนุกสนาน

๓. โวหารในการเขียนเรื่อง ใช้การบรรยายเป็นหลักโดยใช้มากในการแสดง  
อุปนิสัย บุคลิกลักษณะของตัวละคร และในการดำเนินเรื่อง เพื่อให้ผู้อ่าน เข้าใจง่ายขึ้น และ  
ใช้บทสนทนาในการแสดงความคิดเห็นและปรัชญาของตัวละครที่น่าสนใจ ส่วนนวนิยาย  
เป็นสำนวนที่มีลักษณะพิเศษซึ่งประยุกต์สำนวนแบบ เก่าที่ใช้ใน เรื่องอิงพงศาวดารจีนกับ  
สำนวนแบบใหม่ เข้าด้วยกัน จึงเป็นสำนวนภาษาที่เหมาะสม สอดคล้องกับตัวละคร และ  
ก่อให้เกิดจินตนาการ นวนิยายจีนกำลังภายในจะมีการบรรยายฉากไว้อย่างชัดเจน เช่น  
ฉากการต่อสู้จะบรรยายถึงลักษณะการต่อสู้ บรรยายากาศในการต่อสู้ทุกระยะ จากภูมิประเทศ  
จะบรรยายลักษณะภูมิประเทศอย่างแจ่มชัด ฉากจึงมีลักษณะสมจริง และก่อให้เกิดจินตนาการ  
แก่ผู้อ่าน เป็นอย่างดี

๔. จุดสำคัญของนวนิยายจีนกำลังภายในจะ เกิดขึ้นผิดจากความคาดหมายของ  
ผู้อ่าน ดังเช่น เรื่องกระบี่ล้างแค้น มีจุดสำคัญของ เรื่องคือ การล้างแค้นให้บิดามารดา แต่  
ตัวเอกกลับบอภัยให้ การสร้างจุดสำคัญให้เกิดขึ้นผิดจากความคาดหมายของผู้อ่าน เป็นวิธีการ  
ที่ดีที่จะดึงดูดใจผู้อ่านให้ติดตาม เรื่องไปจนจบ



๕. สำหรับวิธีการจบเรื่องส่วนใหญ่ เป็นการจบแบบสุชานาฏกรรม ในจำนวนนวนิยายจีนกำลังภายในทั้ง ๑๒ เรื่อง มีเรื่องที่จบแบบสุชานาฏกรรม ๗ เรื่อง การที่ผู้แต่งนิยมใช้วิธีการจบเรื่องในลักษณะนี้ สันนิษฐานว่า เพื่อผ่อนคลายความตึงเครียดให้แก่ผู้อ่าน หลังจากพบความตื่นเต้นเร้าใจมาตลอดทั้งเรื่อง

จากการประเมินคุณค่านวนิยายจีนกำลังภายในทั้ง ๑๒ เรื่อง สรุปได้ว่า นวนิยายจีนกำลังภายในเรื่องที่มีลักษณะสมบูรณ์ที่สุดคือ ฤทธิ์วิเศษ เรื่องที่มีลักษณะสมบูรณ์รองลงมาคือ จอมโจรจอมใจ และ เขี้ยวขี้ขี้ ส่วนเรื่องที่มีคุณค่าสอดแทรกอยู่อย่างสมบูรณ์ที่สุดคือ มังกรหยกภาค ๑ อันดับรองลงมือคือ อ้อยเขี้ยวป้อ

ผลจากการวิจัยสรุปได้ว่า นวนิยายจีนกำลังภายในมีสาระประโยชน์ที่ควรแก่ความสนใจทั้งทางด้านสังคม วัฒนธรรม ขนบธรรมเนียมประเพณี และหลักปรัชญาชีวิตของชาวจีนแทรกอยู่ในเนื้อหา จึงมีคุณค่าสมควรที่จะจัดหาเข้าห้องสมุดได้ เพื่อประโยชน์ในการให้บริการแก่ผู้อ่าน บริการตอบคำถามและช่วยการค้นคว้าของห้องสมุด และเป็นแนวทางในการค้นคว้าข้อมูลเกี่ยวกับชาวจีนและประเทศจีนสำหรับการวิจัย จึงเป็นการสมควรที่บรรณารักษ์จะจัดหาเข้ามาในห้องสมุดได้ แต่เนื่องจากห้องสมุดมีงบประมาณจำกัด นวนิยายจีนกำลังภายใน แต่ละเรื่องมีจำนวนหลายเล่มจบ และนวนิยายจีนกำลังภายในมิได้มีคุณสมบัติที่ดีพร้อมสมควรจะจัดหาเข้ามาในห้องสมุดทุกเรื่อง ฉะนั้น บรรณารักษ์จึงต้องมีการคัดเลือกจัดหาเฉพาะ เรื่องที่ดีมีคุณค่าในด้านต่าง ๆ ครบถ้วนมากที่สุดเท่านั้น สำหรับการคัดเลือกนี้ บรรณารักษ์สามารถยึดหลักเกณฑ์การประเมินคุณค่าและตามผลการวิจัยของงานวิจัยชิ้นนี้ได้ สิ่งสำคัญที่บรรณารักษ์ควรคำนึงถึงเป็นพิเศษในการคัดเลือกคือ สาระประโยชน์หรือคุณค่าที่สอดแทรกอยู่ในเนื้อหา และความสนุกสนานของเนื้อเรื่อง เกณฑ์การประเมินคุณค่าและผลการวิจัย เหล่านี้มิได้มีประโยชน์สำหรับบรรณารักษ์ในการคัดเลือกหนังสือเท่านั้น แต่ยังมีประโยชน์ต่อนักแปลนวนิยายจีนกำลังภายในและสำนักพิมพ์ที่จัดพิมพ์ เพื่อให้ผลงานที่ผลิตออกมามีคุณภาพดี เป็นการยกระดับนวนิยายจีนกำลังภายในให้สูงขึ้นด้วย

ผลการวิจัยในส่วนที่เกี่ยวกับความคิดเห็นของผู้อ่านนวนิยายจีนกำลังภายในก็ เป็นส่วนสำคัญที่บรรณาธิการ นักแปล และสำนักพิมพ์ควรจะให้ความสนใจเป็นพิเศษ เพื่อ สามารถสนองความต้องการของผู้อ่านได้อย่างถูกต้อง การวิจัยในส่วนนี้ปรากฏผลว่า จุดมุ่งหมายในการอ่านนวนิยายจีนกำลังภายในของผู้อ่านส่วนใหญ่เป็นการอ่านเพื่อความ สนุกสนาน ลักษณะ เนื้อเรื่องที่ผู้อ่านชอบมากที่สุดคือ เรื่องที่นำเอาความขัดแย้งของความ คิด ประชญา อารมณ์เป็นแกนของเรื่อง ลักษณะของเรื่องที่ผู้อ่านนิยมชมชอบว่าเป็น เรื่อง ที่ตีมีสาระประโยชน์ได้แก่ เรื่องเกี่ยวกับการต่อสู้ชิงไหวพริบ ให้อคติสอนใจและหลักปรัชญา ชีวิต โคร่งเรื่องมีลักษณะเด่นไม่ซ้ำซาก และเป็น เรื่องลึกลับ ฉงน ขวนคิดตามการคลี่คลาย ของเรื่อง ฉะนั้นบรรณาธิการ นักแปล และสำนักพิมพ์ควรพิจารณาถึงลักษณะต่าง ๆ ดังกล่าว มาแล้ว ก่อนที่จะมีการจัดหาหนังสือเข้าห้องสมุด ก่อนการแปลและการจัดพิมพ์ออก เผยแพร่ สำหรับบรรณาธิการจะต้องคำนึงถึงนักแปลที่ผู้อ่านชื่นชอบด้วย ซึ่งนักแปลที่ผู้อ่านชอบมาก ที่สุดคือ ว.ณ เมืองลุง รองลงมาคือ น.นพรัตน์ และจำเอง พิศนาคะ ตามลำดับ

จากผลการวิจัยทั้งหมด ทำให้สามารถสรุปได้ว่า การที่มีผู้นิยมอ่านนวนิยาย จีนกำลังภายในอย่างมากมาย และนวนิยายจีนกำลังภายในสามารถยืนหยัดอยู่ในวงการ หนังสือมาได้เป็นเวลานาน ก็เพราะนวนิยายจีนกำลังภายในมีลักษณะที่เป็นส่วนดี มี คุณค่า และสาระประโยชน์ต่อผู้อ่านอยู่มาก และมีความสนุกสนานตื่นเต้น ขวนคิดตาม ซึ่งตรงกับหลักความจริงตามความเชื่อของ ว.ณ เมืองลุง ว่า สิ่งใดที่มีอยู่มากได้เป็น ระยะเวลาอันยาวนาน สิ่งนั้นจะต้องมีคุณค่าในตัวของมันเอง<sup>๑</sup> สำหรับส่วนบกพร่อง ที่มีอยู่ก็เป็นสิ่งที่ควรจะได้รับความร่วมมือระหว่างผู้แปลและสำนักพิมพ์ที่จะแก้ไขโดยมีการ พิจารณา คัดเลือกเรื่องที่จะนำมาแปลและจัดพิมพ์เผยแพร่เสียก่อน

<sup>๑</sup>ดูที่ภาคผนวก ค. ประวัติผู้แปลนวนิยายจีนกำลังภายในคนสำคัญ

### ข้อเสนอแนะ

๑. สุภาพดี คำคม คำพังเพย ขนบธรรมเนียมประเพณี และความรู้อื่น ๆ ของจีนที่มีลักษณะแปลกไม่คุ้นเคยสำหรับคนไทย ควรมีการแทรกคำอธิบาย และ เปรียบเทียบกับของไทยทุกครั้ง เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจได้ง่าย

๒. คำนำ ความคิดเห็น คำวิจารณ์ของผู้แต่ง ผู้แปลควรพยายามให้มีในนวนิยายจีนกำลังภายในทุกเรื่อง เพราะเป็นประโยชน์มากในการเลือกนวนิยายจีนกำลังภายในของผู้อ่าน และของบรรณารักษ์ และเป็นแหล่งความรู้สำคัญเกี่ยวกับนวนิยายจีนกำลังภายใน ซึ่งสามารถนำไปใช้อ้างอิงได้

๓. ข้อมูลทางบรรณานุกรมของนวนิยายจีนกำลังภายใน เช่น ชื่อผู้แต่ง จำนวนเล่ม ครั้งที่พิมพ์ ฯลฯ ควรให้รายละเอียดไว้ให้มากที่สุดเท่าที่จะมากได้เพื่อประโยชน์สำหรับการอ้างอิงในงานวิจัย และการทำบัตรรายการของห้องสมุด

๔. สำนักพิมพ์และนักแปลควรร่วมมือกันกำหนดหลักเกณฑ์ในการคัดเลือกนวนิยายที่นำมาแปลและพิมพ์เผยแพร่โดยเน้นในด้านคุณค่า ความสนุกสนานและมีลักษณะเนื้อเรื่องตรงตามความต้องการของผู้อ่าน เพื่อให้นวนิยายมีคุณภาพและได้รับความนิยมจากผู้อ่านตลอดไป

### ข้อเสนอแนะในการทำงานวิจัยครั้งต่อไป

ในการวิจัยครั้งนี้เป็นการประเมินคุณค่านวนิยายจีนกำลังภายในอย่างกว้าง ๆ พิจารณาเน้นหนักในด้านคุณค่าของนวนิยายจีนกำลังภายใน โดยดูแต่เพียงว่านวนิยายแต่ละเรื่องมีคุณค่าในด้านใดบ้าง ฉะนั้นจึงควรมีการวิจัยที่ต่อเนื่องจากงานวิจัยครั้งนี้ โดยพิจารณาว่าคุณค่าที่มีอยู่ในนวนิยายจีนกำลังภายในแต่ละเรื่องมีอยู่มากน้อยเพียงใด ซึ่งกระทำโดยการนับจำนวนความถี่ของคุณค่าแต่ละด้านที่ปรากฏอยู่ นอกจากนั้นยังม้งานวิจัยเกี่ยวกับนวนิยายจีนกำลังภายในในด้านอื่น ๆ

๑. การศึกษาผลงานของนักเขียนและนักแปลคนสำคัญ ๆ ท่านใดท่านหนึ่งอย่างละเอียด

๒. การวิเคราะห์นวนิยายจีนกำลังภายใน เรื่องที่เป็นที่ยอมรับแล้วว่าเป็น เรื่อง  
ดีเด่น เช่น มังกรหยก ฤทธิ์มีดสั้น อย่างละเอียด

๓. การศึกษาลักษณะของนวนิยายจีนกำลังภายใน เปรียบเทียบกับนวนิยาย  
ไทยที่เน้นด้านการต่อสู้ หรือที่อิงประวัติศาสตร์

๔. การศึกษาบทบาทและอิทธิพลของนวนิยายจีนกำลังภายในที่มีต่อวงการหนังสือ  
ไทยและที่มีต่อผู้อ่าน

๕. การศึกษาสำนวนภาษาที่ใช้ในนวนิยายจีนกำลังภายใน



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย